

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор учреждения образования
«Минский государственный
лингвистический университет»

 Е. П. Бетеня

« 30 » мая 2022 г.

Регистрационный № УД 400/02/08-? уч.

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА

(итальянский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2022 г.

*Учебная программа разработана на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г. № 88, и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

СОСТАВИТЕЛИ:

М.И. Рутковская, преподаватель кафедры итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;
Ф.Т. Михасенко, заведующий кафедрой итальянского языка УО «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

А.Б. Чиркун, заведующий кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент;
О.А. Пантелеенко, заведующий кафедрой романского языкознания Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой итальянского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 9 от 11.04.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 7 от 30.05.2022).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Современные технологии перевода» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

Цель изучения дисциплины «Современные технологии перевода» заключается в формировании навыков и умений использования в профессиональной переводческой деятельности современных технических средств, способствующих повышению эффективности переводческого процесса.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1. ознакомление с электронными средствами перевода;
2. изучение основ электронной безопасности;
3. развитие навыков использования баз данных в письменной переводческой деятельности;
4. совершенствование навыков письменного перевода на основе формируемой самостоятельно базы памяти переводов.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Современные технологии перевода» является дисциплиной компонента УВО.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины «Современные технологии перевода» взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Письменный перевод», «Перевод деловой документации».

Знание учебной дисциплины «Современные технологии перевода» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Специальный перевод» и «Реферативный перевод».

В результате изучения дисциплины «Современные технологии перевода» обучающийся должен:

знать:

- виды САТ-инструментов, используемых в письменной переводческой деятельности на современном этапе;
- требования к работе с базами данных;
- нормы профессионального ролевого поведения переводчика при работе над переводческим проектом;
- основы электронной безопасности;

уметь:

- создавать базы данных в процессе осуществления письменного перевода;
- пользоваться наиболее распространенными САТ-инструментами для работы с документами и базами данных;
- готовить текст перевода к верстке;

- редактировать машинный перевод;
- владеть:*
 - методикой создания и использования переводческих баз памяти и терминов с помощью современных CAT-инструментов;
 - клише и устойчивыми оборотами, характерными для разных типов дискурса;
 - нормами локализации документов при осуществлении письменного перевода;
 - методикой организации проектов в профессиональной переводческой деятельности.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины «Современные технологии перевода» должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- *АК-6.* Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

социально-личностных:

- *СЛК-5.* Быть способным к критике и самокритике.
- *СЛК-7.* Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

профессиональных:

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

- *ПК-9.* Анализировать возникающие переводческие трудности.
- *ПК-10.* Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.
- *ПК-11.* Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

в информационно-аналитической деятельности:

- *ПК-16.* Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Современные технологии перевода», составляет 62 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 30 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объёме 32 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении VII семестра на 4 курсе.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является зачёт. Трудоемкость учебной дисциплины «Современные технологии перевода» составляет 2 зачётные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).